

**ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE
TRA
L'UNIVERSITÀ SORBONNE NOUVELLE (FRANCIA)
E
L'UNIVERSITÀ IULM (ITALIA)**

Visto il contesto delle relazioni culturali esistenti tra l'Italia e la Francia,

Dopo essere stato sottoposto all'esame degli organismi competenti di ambedue le istituzioni contraenti, Successivamente alla presentazione del presente accordo alle rispettive autorità competenti, in base alle norme in vigore in ciascuno dei due Stati coinvolti e nelle istituzioni contraenti,

Tra

l'Università Sorbonne Nouvelle, Istituzione pubblica culturale, scientifica e professionale, rappresentata dal suo Presidente, Pr Jamil Jean-Marc Dakhli,

e

l'Università – IULM, Università privata, libera e autonoma, non statale legalmente riconosciuta, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Gianni Canova,

si conviene quanto segue al fine di realizzare un accordo di collaborazione nei settori, per le attività e secondo le modalità e gli strumenti di seguito indicati.

Articolo 1 L'Università Sorbonne Nouvelle e l'Università IULM, congiuntamente denominate "parti", decidono di collaborare nell'ambito della formazione pluridisciplinare impartita dalle stesse, e in particolare:

Nell'Università Sorbonne Nouvelle :

- Facoltà :
 - UFR Langues, Littératures, Cultures et Sociétés étrangères
 - UFR Arts & Médias
 - UFR Littérature, linguistique, didactique
 - Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
 - Institut des Hautes études de l'Amérique latine (IHEAL)
- Scuole Dottorali :
 - Littérature française et comparée
 - Europe latine-Amérique latine
 - Arts & Médias
 - Langage et langues : description, théorisation, transmission
 - Etudes anglophones, germanophones et européennes
- Servizio per la documentazione comune (SCD)
- Servizio per l'apprendimento digitale a distanza (ENEAD)
- Servizio per la formazione continua (FCP3)

Nell' Università IULM:

- Facoltà :

- La Facoltà di Interpretariato e Traduzione;
- La Facoltà di Arti e Turismo.
- IULM Communication School

Questa collaborazione riguarderà in particolare i seguenti prodotti formativi:

All'Università della Sorbonne Nouvelle, nel dipartimento di studi italiani e rumeni:

- Il Master in Lingue, letterature e civiltà regionali e straniere, Industrie culturali Francia-Italia, diretto dalla Sig.ra Ana Sconza.
- Il Master menziona l'Italia: letteratura, cultura e traduzione, corso di traduzione Francia-Italia: editoria, patrimonio, arti dello spettacolo diretto dalla Sig.ra Maria Pia de Paulis.

All'Università IULM:

- Il Laurea Magistrale in Arte, valorizzazione e mercato della Facoltà di Arti e Turismo, diretto dal prof. Vincenzo Trione;
- Il Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza della Facoltà di Interpretariato e Traduzione, prof. Paolo Proietti;
- Tutti i Master della Scuola di Comunicazione IULM, diretta dal Prof. Angelo Miglietta.

Articolo 2 La collaborazione tra le parti si realizzerà attraverso una o diverse delle azioni sotto elencate:

I corsi di formazione si combinano nel desiderio di sviluppare progetti educativi comuni che assumeranno la forma di una o più delle azioni elencate di seguito:

1. Scambi di studenti, ricercatori e personale docente e amministrativo
2. Seminari di master congiunti
3. Lauree comuni
4. Ingegneria di progetti europei in co-costruzione
5. Sviluppo di un osservatorio franco-italiano sulle industrie culturali
6. Creazione di una piattaforma web per la diffusione di contenuti educativi e scientifici derivanti dalla cooperazione

Tutte le altre modalità di cooperazione a fini educativi.

Ogni specifica azione o progetto di cooperazione comporterà la firma, da parte delle parti, di uno specifico protocollo d'intesa, facendo riferimento a questo accordo quadro, che definirà i termini, le condizioni e le modalità di esecuzione.

Articolo 3 La collaborazione prevista comporta il rispetto delle seguenti disposizioni:

3.1. Ciascuna parte designerà al proprio interno una persona (ricercatore, docente o funzionario amministrativo) incaricata della gestione delle azioni previste dal presente accordo, sotto la responsabilità dei coordinatori del progetto di cooperazione.

3.2. Le parti si consulteranno ogni volta che lo riterranno necessario e tratteranno a metà del percorso, possibilmente attraverso una riunione delle parti, un primo bilancio delle azioni realizzate e in corso di realizzazione, che sarà comunicato all'organismo o alla struttura responsabile delle relazioni internazionali in ciascun Ateneo per essere trasmesso agli organi universitari competenti e agli organi di controllo.

Articolo 4 Per quanto riguarda gli strumenti posti in essere per la realizzazione dell'accordo, ci si atterrà ai principi generali qui di seguito indicati, a seconda del tipo di azione definita dal presente accordo:

1. Le parti si adoperano per reperire le risorse necessarie alla realizzazione del presente accordo, eventualmente sollecitando sostegni necessari agli scambi culturali.
2. Relativamente agli studenti coinvolti dagli scambi, ciascuna parte si adopererà, secondo le sue possibilità, per agevolare l'inserimento, per supportarli nelle procedure amministrative richieste, nell'espletamento delle pratiche per la copertura assicurativa, nella ricerca di un alloggio e, in base a un principio di reciprocità, s'impegnerà a non richiedere loro alcuna tassa di iscrizione o di frequenza prevista per i propri studenti.

Articolo 5 Proprietà intellettuale:

1. I diritti di proprietà intellettuale esistenti alla data di entrata in vigore del presente accordo quadro rimarranno di proprietà dell'istituzione che li ha creati.
2. I diritti di proprietà intellettuale derivanti da una collaborazione di ricerca sviluppata nell'ambito di questo accordo quadro saranno condivisi, in parti uguali, tra gli enti partner e saranno dettagliati in specifici protocolli di collaborazione di ricerca.

Articolo 6 Controversie

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo sarà devoluta ad un Collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo.

Articolo 7 Il presente accordo ha una durata di 2 anni a partire dalla sua entrata in vigore alla data della firma. Al termine di questo periodo potrà essere rinnovato. In caso di rinnovo, dovrà essere nuovamente sottoposto alla procedura di esame, dopo essere stato fatto oggetto, da parte dell'Ateneo, di un bilancio dettagliato e di una valutazione delle azioni condotte. L'accordo potrà essere rinunciato da una delle due parti con un preavviso di sei (6) mesi. La notifica della rinuncia potrà essere fatta in qualunque momento, senza che ciò comporti l'interruzione delle attività in corso.

Articolo 8 Il presente accordo è redatto in quattro (4) copie, due (2) in italiano e due (2) in francese, due (2) copie spetteranno a ciascuna delle parti. Ciascuna delle versioni sarà riconosciuta come ufficiale.

Paris, 14/10/2020

Pr Jamil Jean-Marc Dakhli
Presidente
Università Sorbonne Nouvelle



Milano, 24/9/2020

Prof. Gianni Canova,
 Rettore
Università IULM



ALLEGATO I
COORDINATORI DI PROGETTO, RESPONSABILI DELLA REALIZZAZIONE DELLE
AZIONI

Conformemente all'art. 3, ciascuna parte designa un coordinatore di progetto, incaricato di seguire la realizzazione delle azioni previste.

Per l'Università Sorbonne Nouvelle :

Sig.ra Ada Tosatti, Docente presso il Dipartimento di Studi italiano e rumeno, Vicepresidente del Consiglio di amministrazione
ada.tosatti@sorbonne-nouvelle.fr

Sig.ra Ada Sconza, docente presso il Dipartimento di studi italiani e rumeni, responsabile del Master delle industrie culturali Francia-Italia
anna.sconza@sorbonne-nouvelle.fr

Sig.ra Zoubida Benali, Direttrice, Dipartimento degli Affari Internazionali
Zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Cooperazione Internazionale, Dipartimento degli Affari Internazionali
cooperation.internationale@sorbonne.nouvelle.fr

Per l'Università IULM :

Prof. Paolo Proietti, Responsabile di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, Preside della Facoltà di Interpretariato e traduzione
paolo.proietti@iulm.it

Prof. Vincenzo Trione, Responsabile di Laurea Magistrale in Arte, valorizzazione e mercato, Preside della Facoltà di Arti e turismo
vincenzo.trione@iulm.it

Prof. Angelo Miglietta, Presidente, IULM School of Communication
angelo.miglietta@iulm.it

Dott. Roberto Razeto, Responsabile, Ufficio Affari Internazionali
roberto.razeto@iulm.it